|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| الجمعية العالمية لتقييس الاتصالات (WTSA-20)  جنيف، 1-9 مارس 2022 | |  |
|  | |  |
|  | |  |
| الجلسة العامة | | الإضافة 14 للوثيقة 37-A |
|  | | 16 سبتمبر 2021 |
|  | | الأصل: بالإنكليزية |
|  | | |
| إدارات أعضاء جماعة آسيا والمحيط الهادئ للاتصالات | | |
| تعديل مقترح للقرار 67 | | |
|  | | |
|  | | |
| **ملخص:** | تحتوي هذه الوثيقة على مقترح بتعديل القرار 67 للجمعية العالمية لتقييس الاتصالات "استعمال لغات الاتحاد على قدم المساواة في قطاع تقييس الاتصالات للاتحاد الدولي للاتصالات". وبهدف زيادة تأثير الاتحاد في جميع أنحاء العالم، يُقترح أن يُطلب من مكتب تقييس الاتصالات التعاون مع المنظمات الإقليمية/الوطنية لوضع المعايير من أجل صقل المصطلحات وترجمتها إلى فرادى اللغات الرسمية، وأن يُطلب من مكتب تقييس الاتصالات إصدار منشورات بانتظام لتقديم المصطلحات والتعاريف الجديدة التي توضع خلال كل فترة دراسة. | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **للاتصال:** | السيد ماسانوري كوندو الأمين العام جماعة آسيا والمحيط الهادئ للاتصالات | الهاتف: +66 2 5730044 الفاكس: +66 2 5737479 البريد الإلكتروني: [aptwtsa@apt.int](mailto:aptwtsa@apt.int) |

مقدمة:

ينص القرار 67 (المراجَع في الحمامات، 2016) للجمعية العالمية لتقييس الاتصالات "استعمال لغات الاتحاد على قدم المساواة في قطاع تقييس الاتصالات للاتحاد الدولي للاتصالات" على أنه ينبغي لمكتب تقييس الاتصالات (TSB) أن يجمع كل المصطلحات والتعاريف الجديدة التي تقترحها لجان دراسات قطاع تقييس الاتصالات بالتشاور مع لجنة التقييس المعنية بالمفردات، وأن يدرجها ضمن قاعدة بيانات الاتحاد للمصطلحات والتعاريف المتاحة على الخط.

وتتسم ترجمة المصطلحات إلى جميع اللغات الرسمية الست بأهمية بالغة. ويمكن أن يؤدي ذلك إلى زيادة تأثير الاتحاد في جميع أنحاء العالم وتسهيل أنشطة التقييس في البلدان النامية، وضمان توافق ودقة صياغة توصيات قطاع تقييس الاتصالات.

وفي الواقع، لا يزال استعمال اللغات الرسمية الست على قدم المساواة في قاعدة بيانات المصطلحات والتعاريف أقل كثيراً من التوقعات. ويعد تعريف المصطلحات وترجمتها إلى لغات مختلفة مهمة صارمة ودقيقة تتطلب جهوداً مشتركة من الخبراء والفنيين الناطقين باللغة الأصلية بخلاف المترجمين التحريريين والمترجمين الشفويين في الاتحاد. ونظراً إلى أن المنظمات الإقليمية/الوطنية لوضع المعايير لديها فهم عميق للمفردات ذات الصلة بلغاتها الأصلية وخبرة غنية في تحديد الصياغة الصحيحة فيما يتعلق بالتكنولوجيات الناشئة، يوصى بأن يتعاون مكتب تقييس الاتصالات مع المنظمات الإقليمية/الوطنية لوضع المعايير من أجل تحسين المصطلحات وترجمتها إلى فرادى اللغات الرسمية (حتى لو لم يُترجَم التعريف في البداية).

وإضافةً إلى ذلك، يتعين إبلاغ الدول الأعضاء وأعضاء القطاعات بالنتائج المتعلقة بتعريف المصطلحات في قطاع تقييس الاتصالات والمفردات المحدثة المتعلقة بالتكنولوجيات الناشئة. وبالتالي، يوصى بأن يصدر مكتب تقييس الاتصالات بانتظام منشورات تتضمن المصطلحات والتعاريف الجديدة التي توضع أثناء كل فترة دراسة، فضلاً عن التعاريف المترجمة إلى جميع اللغات الرسمية الست.

وجدير بالذكر أن مجلس الاتحاد قرر في دورته لعام 2017 إنشاء لجنة تنسيق المفردات في الاتحاد (ITU CCT). وتتألف هذه اللجنة من لجنة تنسيق المفردات في قطاع الاتصالات الراديوية (ITU-R CCV) ولجنة تقييس المفردات في قطاع تقييس الاتصالات (ITU-T SCV) وممثلي قطاع تنمية الاتصالات (ITU-D)، وتعمل وفقاً للقرارات ذات الصلة الصادرة عن جمعية الاتصالات الراديوية والجمعية العالمية لتقييس الاتصالات وبالتعاون الوثيق مع الأمانة.

المقترح:

تقترح إدارات أعضاء جماعة آسيا والمحيط الهادئ للاتصالات تنقيح القرار 67 الجمعية العالمية لتقييس الاتصالات على النحو المبين أدناه.

MOD APT/37A14/1

القـرار 67 (المراجَع في جنيف، 2022)

استعمال لغات الاتحاد على قدم المساواة   
في قطاع تقييس الاتصالات للاتحاد الدولي للاتصالات

(جوهانسبرغ، 2008؛ دبي، 2012؛ الحمامات، 2016؛ جنيف، 2022)

إن الجمعية العالمية لتقييس الاتصالات (جنيف، 2022)،

إذ تدرك

*أ )* أن مؤتمر المندوبين المفوضين اعتمد القرار 154 (المراجَع في دبي، 2018)، بشأن استعمال لغات الاتحاد الرسمية الست على قدم المساواة الذي يكلف مجلس الاتحاد والأمانة العامة باتخاذ تدابير لمعاملة اللغات الست على قدم المساواة؛

*ب)* أن القرار 1372 الصادر عن المجلس والمعدّل في دورة المجلس لعام 2019 نوّه بما أنجزته لجنة تنسيق المفردات (CCV) التابعة لقطاع الاتصالات الراديوية (ITU‑R) ولجنة التقييس المعنية بالمفردات (SCV) التابعة لقطاع تقييس الاتصالات (ITU‑T) من أعمال لاعتماد المصطلحات والتعاريف في مجال الاتصالات/تكنولوجيا المعلومات والاتصالات (ICT) وللاتفاق عليها باللغات الرسمية الست للاتحاد جميعها؛

*ج)* أن المجلس اتخذ قرارات تقتضي مركزية وظائف التحرير للغات في الأمانة العامة (دائرة المؤتمرات والمنشورات) تدعو القطاعات إلى توفير النصوص النهائية باللغة الإنكليزية فقط (بما في ذلك المصطلحات والتعاريف)؛

*د)* أنالقرار 1386 الذي اعتمده المجلس في دورته لعام 2017 ينص على أن لجنة تنسيق المصطلحات في الاتحاد (ITU CCT) تتألف من لجنة تنسيق المفردات في قطاع الاتصالات الراديوية (ITU-R CCV) ولجنة تقييس المفردات في قطاع تقييس الاتصالات (ITU-T SCV) العاملتين وفقاً للقرارات ذات الصلة لجمعية الاتصالات الراديوية (RA) والجمعية العالمية لتقييس الاتصالات (WTSA)، ومن ممثلين عن قطاع تنمية الاتصالات في الاتحاد، وتعمل بالتعاون الوثيق مع الأمانة،

وإذ تضع في اعتبارها

*أ )* أنه طبقاً للقرار 154 (المراجَع في دبي، 2018) لمؤتمر المندوبين المفوضين، كُلِّف المجلس بمواصلة أعمال فريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات (CWG‑LANG)، من أجل مراقبة التقدم المحرز ورفع تقرير للمجلس بشأن تنفيذ هذا القرار؛

*ب)* أهمية توفير المعلومات بجميع اللغات الرسمية للاتحاد على قدم المساواة في صفحات الموقع الإلكتروني لقطاع تقييس الاتصالات،

وإذ تلاحظ

أن لجنة التقييس المعنية بالمفردات أنشئت طبقاً للقرار 67 (الحمامات، 2016) للجمعية العالمية لتقييس الاتصالات (WTSA)، بشأن إنشاء هذه اللجنة،

تقـرر

1 أن تواصل لجان دراسات قطاع تقييس الاتصالات أعمالها، في حدود اختصاصاتها، بشأن المصطلحات التقنية والتشغيلية وتعاريفها باللغة الإنكليزية فقط؛

2 أن تعتمد أعمال التقييس بشأن المفردات في قطاع تقييس الاتصالات على ما تقدمه لجان الدراسات من اقتراحات بالإنكليزية، على أن يتم النظر في الترجمة إلى اللغات الرسمية الخمس الأُخرى واعتمادها على النحو الذي تقترحه الأمانة العامة، وأن تضمن ذلك لجنة التقييس المعنية بالمفردات؛

3 أنه يجب على لجان دراسات تقييس الاتصالات، عند اقتراح مصطلحات وتعاريف، أن تستخدم المبادئ التوجيهية الواردة في الملحق B من "دليل صياغة توصيات قطاع تقييس الاتصالات"؛

4 أنه ينبغي، حيثما تقوم أكثر من لجنة من لجان دراسات قطاع تقييس الاتصالات بتعريف نفس المصطلح و/أو المفهوم، بذل الجهود لاختيار مصطلح واحد وتعريف واحد يكونان مقبولين لجميع لجان دراسات قطاع تقييس الاتصالات المعنية؛

5 أنه يجب على لجنة دراسات قطاع تقييس الاتصالات، عند اختيار المصطلحات وإعداد التعاريف، أن تأخذ في حسبانها الاستخدام الراسخ للمصطلحات والتعاريف القائمة في الاتحاد، خاصة تلك التي ترد في قاعدة بيانات الاتحاد للمصطلحات والتعاريف؛

6 أنه ينبغي لمكتب تقييس الاتصالات (TSB) أن يجمع كل المصطلحات والتعاريف الجديدة التي تقترحها لجان دراسات قطاع تقييس الاتصالات بالتشاور مع لجنة التقييس المعنية بالمفردات، وأن يدرجها ضمن قاعدة بيانات الاتحاد للمصطلحات والتعاريف المتاحة على الخط، ونشرها كتقرير تقني كل فترة دراسة؛

7 أنه ينبغي أن يتعاون مكتب تقييس الاتصالات (TSB) مع المنظمات الإقليمية/الوطنية لوضع المعايير في البلدان الناطقة باللغات الرسمية لتحسين ترجمة المصطلحات الجديدة إلى اللغات الرسمية المعنية؛

8 أنه ينبغي للجنة التقييس المعنية بالمفردات التابعة لقطاع تقييس الاتصالات أن تعمل بتعاون وثيق مع لجنة تنسيق المفردات التابعة لقطاع الاتصالات الراديوية، مع عقد اجتماعات مشتركة، متى أمكن، ويفضل أن تكون عبر الإنترنت؛

9 أنه ينبغي للجنة التقييس المعنية بالمفردات أن تسترشد في عملها بأحكام القرار 154 (المراجَع في بوسان، 2014) وأن تتعاون في هذا الصدد مع فريق العمل التابع للمجلس المعني باستخدام اللغات الرسمية الست للاتحاد؛

10 أنه ينبغي للفريق الاستشاري لتقييس الاتصالات والفريق الاستشاري للاتصالات الراديوية أن ينظرا في جدوى إنشاء كيان عمل مشترك داخل الاتحاد للتعامل مع قضايا المفردات واستخدام اللغات الرسمية الست للاتحاد على قدم المساواة ورفع تقارير إلى الجمعية الخاصة بكلٍ منهما،

تكلف مدير مكتب تقييس الاتصالات

1 بالاستمرار في ترجمة جميع التوصيات التي تتم الموافقة عليها حسب عملية الموافقة التقليدية (TAP) إلى جميع لغات الاتحاد؛

2 بترجمة جميع تقارير الفريق الاستشاري لتقييس الاتصالات (TSAG) إلى جميع لغات الاتحاد؛

3 بأن يضاف في الرسالة المعممة التي تعلن الموافقة على التوصيات بيان بما إذا كانت هذه التوصيات ستترجم؛

4 بالاستمرار في الممارسة الخاصة بترجمة توصيات قطاع تقييس الاتصالات الموافَق عليها في إطار عملية الموافقة البديلة (AAP) مع إمكانية مضاعفة عدد الصفحات المترجمة من هذه التوصيات، في حدود الموارد المالية للاتحاد؛

5 بمراقبة جودة الترجمة والنفقات المرتبطة بها؛

6 بإحاطة مدير مكتب الاتصالات الراديوية علماً بهذا القرار،

تدعو المجلس إلى

1 اتخاذ الإجراءات المناسبة لضمان نشر المعلومات في الموقع الإلكتروني للاتحاد باللغات الرسمية الست للاتحاد على قدم المساواة وفي حدود الميزانية المتاحة وفقاً لقرار المجلس 1372؛

2 النظر في استعراض القرار 154 (المراجَع في دبي، 2018) لتحديد جدوى إنشاء كيان عمل واحد داخل الاتحاد للتعامل مع قضايا المفردات واستعمال جميع اللغات الرسمية الست للاتحاد على قدم المساواة،

تكلف الفريق الاستشاري لتقييس الاتصالات

بالنظر في أفضل آلية لتحديد التوصيات التي يلزم ترجمتها من بين التوصيات التي خضعت لعملية الموافقة البديلة، وذلك في ضوء قرارات المجلس ذات الصلة.

الملحـق  
(بالقـرار 67 (المراجَع في جنيف، 2022))

اختصاصات لجنة التقييس المعنية بالمفردات

**1** تمثيل مصالح قطاع تقييس الاتصالات في لجنة تنسيق المصطلحات في الاتحاد (ITU CCT).

**2** توفير المشورة بشأن المصطلحات والتعاريف من أجل الأعمال الخاصة بالمفردات المتعلقة بقطاع تقييس الاتصالات باللغات الست، بالتعاون الوثيق مع الأمانة العامة (دائرة المؤتمرات والمنشورات)، ومع محرر اللغة الإنكليزية في مكتب تقييس الاتصالات، إضافةً إلى مقرِّري لجان الدراسات المعنيين بالمصطلحات والتماس المواءمة فيما بين جميع لجان دراسات قطاع تقييس الاتصالات المعنية فيما يتعلق بالمصطلحات والتعاريف.

**3** الاتصال من خلال لجنة تنسيق المصطلحات في الاتحاد مع المنظمات الأُخرى التي تضطلع بأعمال المفردات في ميدان الاتصالات، ومنها مثلاً المنظمة الدولية للتوحيد القياسي (ISO) واللجنة الكهرتقنية الدولية (IEC)، وكذلك اللجنة التقنية لتكنولوجيا المعلومات المشتركة بين المنظمة الدولية للتوحيد القياسي واللجنة الكهرتقنية الدولية (اللجنة التقنية المشتركة رقم 1) (JTC 1)، وذلك تجنباً لازدواج المصطلحات والتعاريف.

**4** إطلاع الفريق الاستشاري لتقييس الاتصالات على أنشطتها مرة في السنة على الأقل ورفع تقرير عن نتائج عملها إلى الجمعية العالمية المقبلة لتقييس الاتصالات.

ــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــــ